



Sie sind im Krankenhaus.

Usted está en un hospital.

Bitte melden Sie sich sofort, wenn sich Ihr Zustand verschlechtert. Bitte drücken Sie hierzu auf diese Klingel!

Por favor, informanos de inmediato si su condición empeora. Por favor, pulse este botón para informarnos.

Gibt es Medikamente, die Sie auf keinen Fall erhalten dürfen? Haben Sie Allergien gegen Medikamente?

¿Existe algún medicamento que no se puede tomar?
¿Tiene alguna alergia a algún medicamento?

Penicillin

penicilina

Kontrastmittel

medio de contraste

Wann haben Sie zuletzt gegessen oder getrunken?

¿Cuándo fue la última vez que comió o bebió?

eben gerade

en este momento

vor wenigen Stunden

Hace unas pocas horas

vor mehr als 6 Stunden

Hace más de 6 horas

gestern

ayer

Bitte schreiben Sie auf, wieviel Sie wiegen (Kilo)

por favor, anote su peso corporal

Bitte schreiben Sie auf wie groß Sie sind

Tome nota de su altura

Gibt es Bekannte oder Angehörige, die wir anrufen sollen?

¿Tiene algún familiares / amigos a los que debemos informar que usted está aquí?

Gibt es Bekannte/ Angehörige, die Deutsch sprechen?

¿Tiene algún familiares / amigos que hablan alemán?

Bitte schreiben Sie die Telefonnummer auf:

Por favor escriba su número de teléfono para nosotros:

Schmerzen

dolor

Haben Sie Schmerzen?

¿siente dolor en este momento?

Wie stark sind die Schmerzen?

¿Qué tan grave es el dolor?

Seit wann haben Sie die Schmerzen?

¿Cuándo comenzó el dolor?

Wie würden Sie die Schmerzen beschreiben?

Por favor describa el dolor:

Ist das der stärkste Schmerz, den Sie jemals hatten?

¿Es este el peor dolor que jamás haya experimentado?

Ist der Schmerz plötzlich gekommen?

¿Comenzó el dolor de repente?

Magen/Darm Trakt

gastrointestinal

Haben Sie häufig Sodbrennen?

¿Sufre usted a menudo de acidez?

Ist Ihnen übel?

¿Se siente mareado? ¿Se siente enfermo?

Haben Sie erbrochen?

¿Ha vomitado?

Welche Farbe hatte das Erbrochene?

¿De qué color es vómito?

Haben Sie Blut erbrochen?

¿Ha vomitado sangre?



Wann war der letzte Stuhlgang? ¿Cuando fue la última vez que defecó?

Haben Sie Durchfall? ¿Tiene usted diarrea?

Wie häufig/ wie viele Male haben Sie aktuell am Tag Durchfall? ¿Desde cuando tiene usted diarrea? ¿Cuántas veces al día?

Leiden Sie unter Verstopfung? ¿Estás sufriendo de estreñimiento?

Haben Sie Blut im Stuhlgang bemerkt? ¿Ha notado sangre en las heces?

Welche Farbe hat der Stuhlgang? ¿De qué color es su materia fecal?

Kardiale und pulmonale Beschwerden

dolencias cardiacas / pulmonares

Haben Sie Luftnot? ¿Tiene problemas para respirar?

Haben Sie Brustschmerzen? ¿Tiene dolor en el pecho?

Haben Sie Herzrasen? ¿Tiene palpitaciones?

Waren Sie in letzter Zeit bewusstlos? ¿Ha perdido el conocimiento recientemente?

Wie lange haben Sie schon Wasser in den Beinen? ¿Cuánto tiempo ha tenido líquido en las piernas? ¿Por cuánto tiempo se han hinchado las piernas?

Hatten Sie jemals zuvor Wasser in den Beinen? ¿Alguna vez ha tenido líquido en las piernas?

Ist Ihnen schwindelig? ¿Se siente mareado?

Sind Sie schwächer als gewohnt? ¿Se siente menos aptos que antes?

Nephrologie, Urologie

nefrología / urología

Wann haben Sie das letzte Mal Harn/ Wasser gelassen? ¿Cuándo Lastpass orina?

Mussten Sie in letzter Zeit häufig Harn/Wasser lassen? ¿Está orinando más veces ahora en comparación con antes?

Mussten Sie in letzter Zeit selten Harn/Wasser lassen? ¿Está orinando menos veces ahora en comparación con antes?

Haben Sie Schmerzen beim Harn/Wasser lassen? ¿Cuando orina, le duele?

Brennt es beim Harn/Wasser lassen? ¿siente que su orina está muy caliente?

Haben Sie Blut im Urin/Harn? ¿Ha notado sangre en la orina?

Müssen Sie häufig in der Nacht Harn/Wasser/ Urin lassen? ¿Tiene que orinar más frecuentemente por la noche en comparación con antes?

Allgemeine Beschwerden

quejas generales

Haben Sie Husten? ¿Tiene tos?

Haben Sie Husten mit Auswurf? ¿Tose cualquier esputo / flema / moco?

Welche Farbe hat der Auswurf? ¿De qué color es el esputo / moco / flema?



Haben Sie Fieber? ¿Tiene fiebre?

Frieren Sie? ¿Tienes frío?

Haben Sie Halsschmerzen? ¿Le duele la garganta?

Wo verspüren Sie einen Juckreiz? ¿Dónde se pica?

Haben Sie häufig Fieber? ¿Usted a menudo tiene fiebre?

Wachen Sie häufig nachts verschwitzt auf? ¿Suda mucho durante la noche?

Leiden Sie unter Appetitlosigkeit? ¿Ha notado una pérdida de apetito?

Haben Sie in letzter Zeit deutlich an Gewicht verloren? ¿Ha perdido mucho peso recientemente?

Vorerkrankungen

Hatten Sie jemals einen Herzinfarkt?

Hatten Sie jemals einen Schlaganfall?

Ist bei Ihnen eine Epilepsie bekannt?

Ist bei Ihnen ein Herzfehler bekannt?

Haben Sie eine künstliche Herzklappe?

Wurde Ihnen eine Niere transplantiert?

Wurde Ihnen ein Herz transplantiert?

Wurde Ihnen ein Organ transplantiert?

Wurde Ihnen der Blinddarm entnommen?

Haben Sie einen Diabetes?

Spritzen Sie Insulin?

Haben Sie HIV/AIDS?

Haben Sie Tuberculose?

Haben Sie eine Hepatitis?

Pasado el historial médico

¿Alguna vez ha tenido un ataque al corazón?

¿Alguna vez ha tenido un accidente cerebrovascular?

¿Sufre usted convulsiones?

¿Tiene un defecto del corazón?

¿Tiene una válvula protésica en el corazón?

¿Ha recibido un trasplante de riñón?

¿Ha recibido un trasplante de corazón?

¿Le han trasplantado algún órgano?

¿Le ha quitado el apéndice?

¿Tiene diabetes?

¿Toma usted insulina?

¿Tiene el VIH? ¿Ha sido diagnosticado con el VIH?

¿Se le ha diagnosticado tuberculosis?

¿Se le ha diagnosticado hepatitis?

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein? ¿Toma alguna medicación diaria?

Wurde Ihnen eine regelmäßige Medikation verschrieben, die Sie zuletzt nicht mehr eingenommen haben? ¿Se le recetó alguna medicación para su consumo diario que no se ha tomado ?

Können Sie aufschreiben, wie die Medikamente heißen? Können Sie uns Ihre Medikamente zeigen? Por favor escriba los nombres de los medicamentos que ha tomado o que toma actualmente. Si tiene con usted algunos de esos medicamentos, ¿Podría mostrarnoslo?

Diuretika/ Wassermedikamente diuréticos / pastillas de agua

Blutverdünner terapia de anticoagulación / anticoagulantes

Schmerzmittel analgésicos



Blutdruckmedikamente	medicamentos para la presión arterial
Magenschutz	antiácidos
Psychopharmaka	psicotrónicos
Immunsuppressiva	inmunosupresores
Schilddrüsenmedikamente	medicamentos para la tiroides
Cortison	cortisona / cortisol / esteroides
Antibiotika	antibióticos
Kontrazeptiva	anticonceptivos / la píldora / minipíldora

Neurologie **neurología**

Tut der Kopf weh?	¿tiene dolor de cabeza?
Stören Sie laute Geräusche und Licht?	¿Siente que no puede tolerar el ruido fuerte y la luz?
Haben Sie Sehstörungen bemerkt?	¿Ha notado algún problema con su visión?
Hören Sie schlechter als gewohnt?	¿Siente que escucha peor?

Geburtshilfe **Ayuda en el parto**

Sind Sie schwanger?	¿Está embarazada?
Der erste Tag Ihrer letzten Periode war/ Wann war Ihre letzte Regelblutung?	¿Cuándo fue su último período?
Ist dies Ihre erste Schwangerschaft?	Es su primer embarazo?
Wieviele Kinder haben Sie schon geboren?	Cuántos niños has dado a luz?
Gab es in den letzten Schwangerschaften Probleme?	¿Ha tenido alguna vez problemas con sus anteriores embarazo?

Risikoprofil **perfil de riesgo**

Rauchen Sie?	¿Usted fuma?
Wieviel rauchen Sie?	¿Cuánto fuma usted?
Täglich wenige Zigaretten	sólo unos pocos cigarrillos al día
Täglich 10 Zigaretten	10 / día
Täglich 20 Zigaretten	20 / día
Täglich 30 Zigaretten	30 / día
Täglich 40 Zigaretten	40 / día
Täglich 50 Zigaretten	50 / día
selten/ gelegentlich	rara vez
Trinken Sie Alkohol?	¿Consume alcohol?



Nie	Nunca
Täglich	diario
Wie viel?	¿cuánto?
Wenig	no mucho
viel	mucho

Nehmen Sie Drogen?	¿Toma medicamentos?
Kokain	cocaína
Heroin	heroína
andere	otros

Es ist für Ihre Gesundheit wichtig, dass Sie im Bett bleiben und es nicht verlassen. Während Sie im Bett bleiben müssen, kümmern wir uns um Sie. Bitte lassen Sie uns wissen, falls Sie etwas benötigen!

Por razones médicas es importante que permanezca en cama y no se levante. Mientras este aquí le atenderemos en todo momento. Por favor, háganos saber si usted necesita cualquier cosa.

Wir überwachen Ihr Herz mit diesem Monitor.

Estamos registrando los latidos del corazón y analizando las anomalías a través de este monitor.

Bitte melden Sie sich sofort, falls Sie Luftnot oder Brustschmerzen bekommen sollten.

Por favor, háganos saber de inmediato si presenta dificultad para respirar o dolor en el pecho.

Aus medizinischen Gründen müssen Sie von jetzt an nüchtern bleiben. Bitte essen und trinken Sie nichts.

Por razones médicas no debe comer o beber a partir de ahora.

Wir möchten morgen eine Untersuchung durchführen, für die Sie nüchtern sein müssen.
Bitte essen und trinken Sie ab Mitternacht nichts mehr.

Tenemos que realizar un mañana examen de diagnóstico que sólo se puede realizar si usted no ha comido ni bebido nada. Por favor, no coma ni beba a partir de la medianoche.

Wir geben Ihnen stattdessen eine Infusion, damit der Körper mit Flüssigkeit versorgt ist.

Le inyectaremos suero para asegurarnos de que esté hidratado

Brauchen Sie psychologische Hilfe?

¿Necesita apoyo psicológico?

Können Sie nachts schlafen?

¿Puede dormir por la noche?

Gibt es sehr wichtige Dinge, die Sie uns nur über einen Dolmetscher mitteilen können?

¿Hay algo más que tenga que decirnos ahora a través de un intérprete?

Haben Sie noch Fragen?

¿Tiene preguntas urgentes?

Machen Sie sich keine Sorgen, wir passen auf Sie auf.

No se preocupe! Vamos a cuidar de Usted!



Diese Übersetzungsliste wurde mit bestem Wissen und Gewissen erstellt, um Menschen im medizinischen Kontext in ihrer Kommunikation zu unterstützen. Sie stellt keinen Ersatz für die Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen dar.

Zwischen der Doctopia UG (haftungsbeschränkt) und den VerwenderInnen kommt kein Vertrag zustande. Die Doctopia UG (haftungsbeschränkt) und die AutorInnen übernehmen keine Verantwortung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen.

Diese Liste wird kostenfrei zur Verfügung gestellt. Die VerwenderInnen haben die Entscheidung über die Richtigkeit und Zweckmäßigkeit der Verwendung zu verantworten.

**Korrekturen?
Fragen?
Vorschläge?
Kommentare?
listen@doctopia.de**

VERANTWORTLICH FÜR DEN INHALT
NACH § 55 ABS. 2 RSTV:
Dr. med. Philipp Lacour
DOCTOPIA UG (haftungsbeschränkt)
Eißholzstraße 22
10781 Berlin

weitere Informationen:
<https://www.doctopia.de/impressum-100.html>